

# Pages fribourgeoises

Autor(en): **[s.n.]**

Objektyp: **Group**

Zeitschrift: **L'ami du patois : trimestriel romand**

Band (Jahr): **24 (1996)**

Heft 95

PDF erstellt am: **22.07.2024**

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.



## Pages fribourgeoises

A la mémouâre dè hou ke l'an trachi le tsemin : *François Mauron; Louis Page; Clément Fontaine* è à hou ke l'an chu le chièdre : *Léon l'Homme, Aloys Brodard, Oscar Moret* (di j'ôtro din le numéro ke vin).

### LE DERIRE MATENE DOU VIYE TSANTRE

Chi l'an, irè in thinkant'è vouète, chu jelâ, kemin dè kothe-ma, chu lè fouchè dè mè j'anhyan, din mon velâdzo, le dumidzoa dè Tolèchin. Chu la louye, avui mè viye kamerârdo, no j'an tsantâ lè vîprè de la fîtha. On pére kapuchin l'a fé on bi chërmon : che vothrè j'anhyan rêvinyinyan, tyè vo deran-the ? Vo le chédè prà, è bin akutâdè vouûthra konhyinthe, alâdè d'apri chin ke vo di, po pâ îthre chorèprê kan vindrè la gran dzoua. Le mohyi irè tsouhyi, lè dzin akutâvan...è moujâvan. No j'an adon tsantâ lè vîprè di mouâ, tràvo ke chin irè tan d'akouà avu chi dzoua. Po fourni no chin chayê in profèchyon chu le chimityéro è no j'an prèyi chu lè fouchè po nouthrè mouâ. Chu la pyathe m'è chu inkontrâ avui Ernest di Frandyêrè, on viyo tsantre ke l'é totavi fèrmo jejou amâ. No j'an dèvejâ 'na vuërba. E la chindâ, kemin va-the, ke li dèmandò ? — O i va pâ tru mô, l'é on bokon l'èchtoma ke mè fâ ingrèyi, ma l'é chaptant'è dou j'an, fô bin avi ôtyè. No no chin tyithâ, a Tolèchin on a totèvi 'na mache dè konyechanthè a vère.

Le dzoua de la fîtha dè Nouthra Dona dèvan Tsalandè, l'avè rè ôtyè a fére din mon velâdzo è chu j'ou po lè vîprè. Ernest n'èthi pâ inke, chin m'a èthenâ, li ke mankâvè djamé. L'è to malâdo, m'a de Rémon dou Biézi, l'i a dutrè chenannè k'on le vè pâ mé. Dèvan dè m'in rêtornâ, chu pachâ vèr li, i Frandyêrè. I vikeché avui cha nyîthe è chon nèvâ. Ch'è ch'irè pâ maryâ. L'avi vèku avui cha chèra è chon bio-fe, iran indèvi chu on bintsè ke l'avan èretâ dè lou j'anhyan. Lè dou èthan moâ, l'avan tyè 'na fiye k'irè maryâye, Ernest irè chobrâ avui là.

Kan l'é rè yu, chu j'ou chorèprê, irè byévo, l'avi rujâ, irè achetâ a la karèta, ouna kouvêrta chu lè dzena. Avo Ernest, kemmin va ? Salu Byéjo, chu bin benéje dè tè rèvère. Te vè, du Tolèchin n'é pâ fé in'an. Pu rin medji, lè médzo trâvon rin. Chè tyiji ouna vouèrbèta, pu to d'on kou : kan lè médzo trâvon rin è ke va pâ, l'è ke l'i a ôtra tsouja ! Deji rin mé. Mè èthé to drôlo, no moujavan ti dou parê, le tsankro... Din chi viyo pêyo on odzê tyè le piti brin d'on rèvèye chu la kemôde. Te vindri a mon intèrèmin ! Chu j'ou prê ou chohyo, l'é rin pu li rèpondre, ma l'é yu duvé lègremè ke kolâvan chu chè dzoutè pâ rajâyè. Te vè, cherè le premi kou du li a karant'an ke pori pâ alâ tsantâ matenè. Le dèri yâdzo ke l'é pâ pu li alâ irè in dyi j'è vouète, iro a Bèrna avui le rèjiman chate po la grève. Mon lyutinyin irè Marcel Renevey, on réjan ke l'è vinyé prèfè dè Friboua, iro din la katro dou chèdzè. L'è le cheul kou ke l'é pâ pu alâ a Matenè. Ora, to l'èourné. Ernest l'a rin mé de de 'na bouna vuërba. Pu m'a mothrâ ôthyè dou dè kontre la parê : te vè, lé, l'è ma medye Bene Merenti mè l'an baya l'i a dou j'an, prin la è baye-la mè.

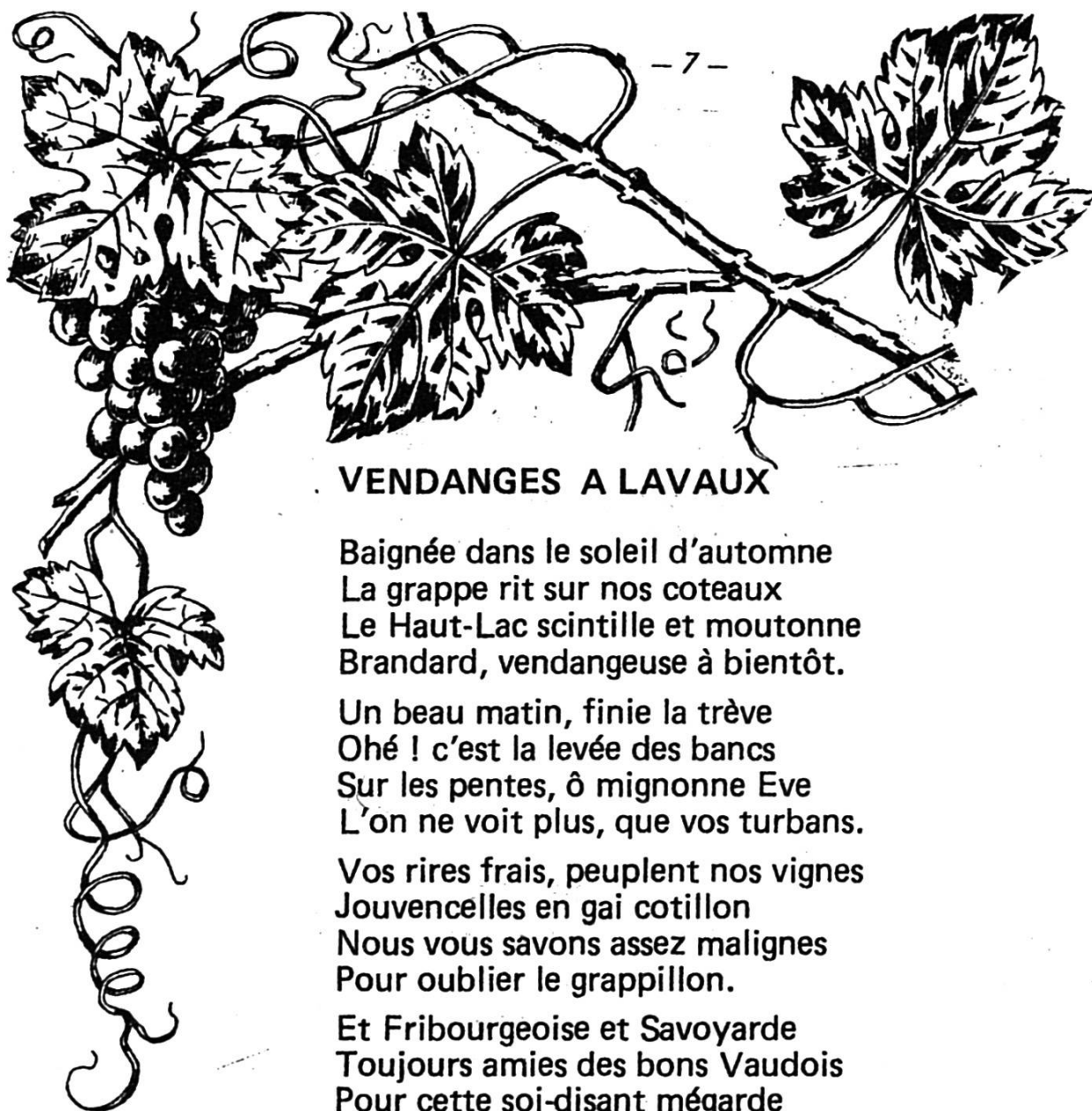
L'é dèkrotya de la parê yô irè pindia. L'a avi on ruban dzôno è byan, è chu la medye le potré dou pape Pie Dodzè. Darè irè markâ : Bene Merenti. L'é rèchute l'i a dou j'an po chin ke l'avé tsantâ thinkant'an ou mohyi. L'a grantin vuitya, pu mè l'a rèbaya è l'a kotâ lè j'yè.

Din chi viyo pêyo, chi viy'omo ke ne deji rin, la né ke vinyé, ha medaye ke tinyé din lè man, ha ya ke fourneché, mè chinbyâvé k'èthé din on'ôtro mondo. L'é rèpindu la medaye a cha pyathe, l'é inbranchi Ernest è chu chayé. On kou fro lè lègremè m'an dzihyâ fro di j'yè.

Chi l'an, Tsalandè irè on dedzà. Le demikro, vè lè katr'arè, le téléphone chànè : inke la nyîthe d'Ernest di Frandyèrè, l'onhyo l'è moâ chti matin, l'intèrèmin cherè po dechando matin a nov'arè è demi.

Ernest moâ, la vèye de Tsalandè, li ke n'avi pâ mankâ lè matenenè du mé dè karant'an, cherè j'ou bin rèchu lé-hô : bon chèrvetâ, te m'â tsantâ tota ta ya, dè to ton kâ, è bin, vin chta né tsantâ matenè avui lè j'andzè, lè pye balè matenè ke t'ari djamé tsantâ, din la pye bal né ke t'â djamé ju.

*Aloys Brodard*



## VENDANGES A LAVAUX

Baignée dans le soleil d'automne  
La grappe rit sur nos coteaux  
Le Haut-Lac scintille et moutonne  
Brandard, vendangeuse à bientôt.

Un beau matin, finie la trêve  
Ohé ! c'est la levée des bancs  
Sur les pentes, ô mignonne Eve  
L'on ne voit plus, que vos turbans.

Vos rires frais, peuplent nos vignes  
Jouvencelles en gai cotillon  
Nous vous savons assez malignes  
Pour oublier le grappillon.

Et Fribourgeoise et Savoyarde  
Toujours amies des bons Vaudois  
Pour cette soi-disant mégarde  
Goûtent un baiser, comme il se doit.

Il faut qu'on donne du courage  
A ce jeune et vaillant brantard  
Le patron dit qu'il est bien sage  
Solide affable et peu vantard.

Sous la brante, pliant l'échine  
Il s'en va d'un pas mesuré  
"Encore pour lui" pense Claudine  
"Je cueille le raisin doré".

Dans le doux clair-obscur des caves  
Journée finie, près du pressoir  
Vous chanterez joyeux mes braves  
Et direz : "A demain, bonsoir".

Bientôt vendanges seront faites  
Un grand millésime au tonneau  
Prépare dans sa nuit secrète  
Le rire clair du vin nouveau.

*Léon L'Homme*

## MA DZOUN'AORMA TSANTA :

### NOUTHRA MEJON

No j'avan na galéja méjon, dan la  
la cotse don Bon, on pî don Vèrné, à  
Velaorinbou. Chègna l'avin adzetaoye  
po bayi on tâ a cha banda.

– E bin ! puchke l'è dinche, punchke  
volon no fére din mijèrè, no no j'in  
d'ondron.



Dzojè a Tônon n'irè pao l'omou  
a ch'inbarachi po ran. L'a j'on vitou  
trouvo na pitita méjon, avouin on tro dè  
curti è on bocon dè tèra, yô no rèteri. L'è  
dinche ke no chin arouvao ou Bon dè Velaorinbou.



Can dona l'a yu ha galéja pitita méjon biantse, chu la  
ruva d'on tsemin, ch'è pao mé chintya dè dzouyou. L'è j'on  
gayao contanta dè chè chavin inke, rè intche li. Gurlaovè in verin  
la hyao. Tîgnou chan dè li.

N'irè pâ on tsathî, bin chur : on othô èthrâ po couje-  
nao, on pâyou po chè tigni, duvè tsanbrètè po lè j'infan, dyouch-  
tou chan ke fô po lè dzan, pardyi; on èthrabyè è on bouèton po  
lè bèthètè.

Athe, can lè coujin dè Friboua vignan no trouvo, a la  
bénichon, lè bouébou alaovan dremi chu lou fin. Tyintè ritè dan  
nouthrè couvèrtè ! Tyintè rècathalaoyè chu chi yà ! Dètyè gravâ  
lè tchîvrè dè ruminao è lou cayon dè ronhyao.

\*

On intraovè pè la coujena, ma fayin pao îthre tru grô  
po l'in chè crinji. Lou paoyou alaovè mi : on forni dè molache,  
lou yi d'la dona, on'na traobya, on ban contre la parà, cotyè  
j'èchkabi.

Inke, lou dzounou vejin, Guchtave, vignin cortijao ma  
chère Marie, è mè contrinlyîvè pècheke droumechè dan lou yi dè  
ma dona. E dejin, po m'inpouinri :

– Te vèri ! Can on douao avouin cha dona, on atrapè ran dè  
baorba. Chè mèfiaovan pao, hon dou, ke fajé chovan chinbian dè

dremi, in lè guignan dè dzébe.

Ma to chan l'a binournà. Chi vejin l'a mariaio ma chèra è l'è atrapao atan dè baorba tyè lè j'ôtrou.

Fô dre achebin ke no no chin djémé trovao lè dji inthinbiou dan nouthra méjounèta. No j'aran pao ti chu yô no j'aguelyî. D'ayeu, a mèjoura ke lè dèri arouvaovan, lè premi fotan lou can, po rêvigni dè tin j'in tin : in fîthè, can l'avan din j'in'noûyou, ou bin can chè volan mariaio. Irè adi la méjon, avouin dona on mintan, è lou piti, ran tancroyè, nè tyinchon, on bocon vouèthao keman ti lè tyin.

Chan ke l'in y avin achebin dè galé vèr no, l'è lou curti, yô Dona chognivè on bocon dè curtyadzou, cotyè hyà, è chuto din tijan'nè.

Fô pao onbyao ke Dona îrè bouna fèna, ke chavin kornatao è mindzi lè piti mô.

Dan on terin dè la coujena l'in y avin chè cornè è chè chatsotè dè chinpyè : don tiyo, din camomilyè, din tacounè, din pouarta rojao,, è onco...

Avouin Dona, l'é j'on vitou aprà a ramachao lè bounè hyà, lè chinpyè din prao, po lè betao a chètsi. Mè chovignou chuto din bochon dè maobrè è dè maobrètè, in catrou caorou don curti.

Pri de la pouarta, ti lè furi, on bi l'aobrou dè hyaor dè lila mè rênovaovè dè chan bon, è l'avé pyéji, dè tsôtin, dè mè dèmoro chu lou bantsè ke verivè a l'intoua.

Vo pouédè moujao ke de na galéja méjon dinche, on a tyè din bon chivigni.



## LE YARDZA, HA GALEJA PITITA BETHETA

Ora mè brâvo j'èmi, i vu vo rakontâ on bokon la ya ke mènè le yardza. Kan no j'ètan bouébo de l'èkoula, kan no vayan ouna dè hou geléjè bèthètè, no la parèyivan po avè le pyéji de la vère choutâ dè brantsè in brantsè, ma l'é rèmarkâ, kan no j'iran d'on koté dè l'âbro, nouthron yardza i chè katchivè dè l'òtra pâ. Di kou no le tséhyivan pindin on'âra dè tin, irè prèchke mô fê dè pâ léchi la pé a ha galéja bèthèta ke no faji rin dè mô. I mè rapèlo k'on dzouno avu chon flobert l'avi tyâ on dè hou galé yardza è pu li a rounyi la kuva po la betâ a chon tsapi po fére le malin. Por mè i l'arè fayu li bayi cha dzoa dè prèjon po li aprindre a rèch-pèktâ on bokon la nature. E pu, vouéro krédè vo ke pèjè nouthron galé yardza ? Otyè min kan mîimo tyè on èlèfan ou'na balène ka fan 20 tonnes. Tinidè vo bin, i pèjè 250 a 300 grammes



Vo chédè ke a pou pri ti lè velâdzo dou tyinton i l'an on chobretyè kemin on di: Trivò, lè j'âno; Arkonhyi lè matou; Prâreman lè j'oua; a châlè lè brâta chabo è a Epindè lè chupya vi. D'apri chin ke l'é oyu dre, lè dzouno d'Epindè l'i an fê ouna fîtha avu pachtringa, i l'an danhyi, fê lè fou, è pu i l'an fê ouna kuche dè vi a la broche kemin on di. Chi ke dèvechè vèyi chuchin l'è achebin jelâ danhyi è l'a oubyâ dè veri cha kuche dè vi po fére a veri hou de 'na dzounèta, è pu kan lè j'ou le momin dè medji, la kuche dè vi irè tota chupyâye de 'na pâ è dinche le non dè chupya-vi lou j'è chobrâ.

I vo deri achebin ke a Remon lou dyon lè yardza. I parè ke chin lou j'è chobrâ du la bataye dè Morat, Kan hou brâvo chudâ dè Remon l'an apèchu lè Chavoyâ è lè Bourginyon avu lou kuirathe, i chon j'ou tot'inpontâ, i l'an grapiyi din lè j'âbro è dinche le non dè yardza lou j'è chobrâ. Ma ora lè chudâ dè Remon i chon ache vayin tyè ti lè j'ôtro Chuiche. Mè brâvo j'èmi patèjan, mè kréyo ke chin ke vinyo dè vo rakontâ chu le yardza vo farè pyéji.



# L'hymne à la Patrie



C'était en automne 1916. J'avais treize ans à peine. Mon père, qui ne me laissait jamais inoccupé, m'envoyait sur les bords de la Sarine, en dessous de la chapelle de N.-D. des Neiges, au But, pour récolter du bois mort. J'avais dans mes poches deux petites cordes destinées à lier en fagot les bois menus que la rivière, lors de ses crues fréquentes, rejetait sur ses rives.

Des ouvriers de la région, ainsi qu'un certain nombre d'internés français cantonnés à Grandvillard, travaillaient éeans à l'endiguement de la Sarine. Curieux de nature, je m'approchai d'un groupe de tâcherons qui œuvraient péniblement avec des brouettes à la digue. Tout près de moi, se trouvaient un ouvrier de Villars-sous-Mont, original et quelque peu simplet auquel on avait — j'ignore pourquoi — donné le surnom de « Galette » et un interné.

Ce dernier fit tout de suite connaissance avec le petit garçon que j'étais. Il me souvient qu'il me fit chanter des chants du pays, ce qui l'intéressait fort. C'étaient des airs appris à l'école pour la plupart. Je lui chantai également une

chanson de la douce France, que mon père, qui était francophile, m'avait apprise et dont le refrain était :

Alsace et Lorraine,  
Les deux pauvres sœurs,  
O race germaine,  
Tu brisas leurs cœurs,  
Mais là-bas, la France  
Travaille toujours  
A leur délivrance  
Pour de plus beaux jours...

Deux larmes jaillirent des yeux du Français et je vis que je lui devenais sympathique. Je n'oublierai jamais cette scène. « Galette », lui, était indifférent, tandis que son compagnon était visiblement ému. Il me demanda pour finir de chanter l'hymne national suisse. Debout sur un gros caillou, face à nos montagnes et à la rivière qui bruissait, j'entonnai...

O monts indépendants  
Répétez nos accents  
Nos libres chants...

Attentif, touché, solennel, le Français prit la position, se découvrit en enlevant son bonnet bleu horizon. Son compagnon resta couvert. Le soldat, que les Allemands avaient fait prisonnier devant Verdun, indigné, pour lors, ne se contenta plus et, rabrouant vertement son camarade, lui dit :

— Voyons. « Galette », découvre-toi...  
Bonasse comme toujours, il obtempéra.

Ce fut la plus belle leçon de patriotisme de ma vie.

C. FONTAINE.



## «Lè Modzon»

Ha brijon avô le tsemin,  
Dou lon di-j'adzè, le fûri,  
L'è lè modzon, in n'aruhyin,  
Ke brinoton lou chamouni (bis)

Ch'in rijon bin di grô bordon,  
Ke lè-j'aryintè l'an ou kou.  
Chè pekon le nâ i mouron  
In choutolin kemin di fou... (bis)

Lè-j'armayié pê lè-j'intsan  
In dzemotin ch'in van to pian.  
Ma lè modzon felon dri-hô,  
Pê chu lè frithè, pê lè tsô. (bis)

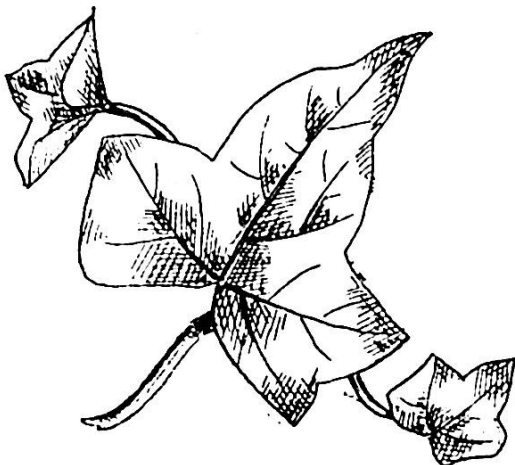
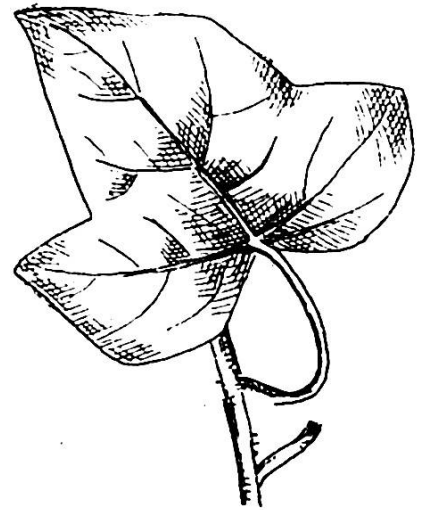
E che lè tavan chon voudé,  
Kuvatou po lou motsèyi;  
Féjon di kou le pèridrè,  
Pu rèkeminthon a medjyi;  
Féjon di kou le pèridrè,  
Pu rèkeminthon a medjyi...

Chon bin tan dzoyà pèr' lé-hô,  
Vudran pâ rèvinyi avô; (bis)  
Ma, in vouétin vè Molèjon,  
Chinton la niola dè l'outon (bis)

Adon, to kapo, lè modzon  
Atindon po déchindr' ou bâ,  
To pri dou tsalè in tsiron,  
K'le vajilyè l'ouchè kornâ... (bis)

Ma là modzon, in n'atindin,  
Brinoton rè... lou chamouni! (bis)

Oscar Moret



## Les «modzons»

(génisses)

*Cette rumeur en bas le chemin,  
Au long des haies, le printemps:  
Ce sont les «modzons», soufflant très fort,  
Qui balancent leur «chamoni»*

*Ils se moquent des gros «toupins»  
Que les vaches ont au cou;  
Ils se piquent le nez aux mûriers  
En sautant comme des fous!...*

*Dans les pâturages, les vaches  
En gémissant, s'en vont lentement.  
Mais les «modzons» partent droit en haut,  
Vers les crêtes, vers les «chaux».*

*Et si les taons sont mauvais,  
Ils les chassent avec la queue.  
Ils se roulent parfois,  
Puis recommencent à brouter.*

*Ils sont si heureux là-haut  
Qu'ils ne voudraient plus redescendre.  
Mais, en regardant vers le Moléson,  
Ils sentent le brouillard de l'automne.*

*Alors, les «modzons» tout penauds  
Attendent pour redescendre,  
Groupés près du chalet,  
Que le garde-génisses ait corné...*

*Mais les «modzons», en attendant,  
Agitent à nouveau leur «chamoni»!...*